

# アメリカの中学生の言語表現 —アンケートに見る感謝と約束に遅れたときの謝り表現—

近 藤 富 英

## 1. はじめに

コミュニケーションの根底には互いの円滑な関係の促進があるはずなので、相手から何かしてもらったときにお礼や感謝の言葉を述べたり、約束の時間に遅れたりしたときに謝罪するのは、どの文化においても基本的なコミュニケーション活動のひとつであろう。しかし、その文化の価値観やコミュニケーション・スタイルにより、お礼や謝罪に関わる言語行動にもその使用頻度やバリエーションにおいて違いが見られるようだ。英語圏、とくにアメリカでは、過ぎ去った出来事に関しては、後日改めて言及して感謝の言葉を言わないとも言われているが、実際はどうであろうか。また、約束の時間に遅れたときにアメリカではどのような態度を取るのだろうか。本稿ではアメリカの中学生に行った言語行動に関するアンケートの中から感謝と謝り表現についての部分を紹介と分析を行なう。

## 2. アンケートについて

アンケートの実施時期は1997年、場所はミシガン州イースト・ランシング市のEast Lansing Middle Schoolである。対象者はアメリカの中学7年生(12～13才)の男子が13人、女子が31人、計44人であり、すべて英語を母語として使用している。実際のアンケートは日常の挨拶言葉を中心に行ったが、本稿ではその中から感謝と謝罪の2項目を取り上げる。以下の英文は実際にアンケートで使用した文言である。

- (1) Suppose you were invited to your friend's birthday party two days ago and you saw that friend today, would you refer to the party, thank him/her for the invitation and say how much you had enjoyed at the party, or do you say nothing about it.

(二日前に友達のパーティに招待されました。その友達に今日ばったり出会ったとします。あなたそのパーティのことについて何かお礼の言葉を言いますか？それとも何も言いませんか？)

- (2) You are supposed to meet your friend at four o'clock and you are late and stand him/her up. What would you say for each of the following cases?

You are five minutes late.

You are ten minutes late.

You are twenty minutes late.

(あなたは4時に友達と会うことになっていますが、遅れて待ちぼうけをさせてしまいました。次の場合にあなたは何といますか。

5分遅れた場合

10分遅れた場合

20分遅れた場合)

本稿では以上のような感謝にまつわる項目に限定したが、その英語表現を取り上げる。日本では過去にお世話になったり、何かに招待されたときなど、後日に出会ったときなどは、たとえ時間がたつていようとも、過去のことに對して言及してお礼を言うのが普通である。アメリカでは、過去の招待などに関しては言及しないことが多いとされているが、はたしてどうであろう。また、日本でも約束の時間に遅れた場合、相手を待たせた時間によって、その対応や言うべき内容が変化するが、アメリカではどうであろうか。以上のようなことに關して、アメリカの中学生の言語行動を見ていきたい。

### 3. 結果と考察

44人のアンケートの答えであるが、数が限られているので、男子と女子別にすべて紹介する。ただし、空欄があった場合は合計が44人より少ない数になっている。中学生ということもあろうか、英文中に若干間違いがある場合もあるが、(sic)としてそのまま示してある。また、答え方の体裁も実際の言葉使いを上げるのではなく、こちらの求めと異なり、たとえば説明調のものもあるが、それもそのままの形で示してある。

#### 3. 1. 過日のパーティのお礼について

アンケートの結果は以下の通りである。なお、英文の後ろで( )で示した数字は同じ答えの人数を示している。

##### (結果)

男子と女子の答えを内容により分類してある。(1)から(5)までは男子と女子の答えにあったもので、それぞれが対応しているが、女子の(6)～(9)は女子の答えにのみ見られたものである。

男子：

(1) お礼を言う

・ You thank the friend.

(2) お礼を言ってパーティはよかったと言う

・ Thank him and ask if he liked it.

(3) パーティはよかった、あるいは楽しかったと言う

・ I would tell them I liked the party. (2)

- It was fun.
- Tell him/her how much fun it was.
- Tell him/her how much I enjoyed the party he held.

(4) パーティについて話す

- I talk about the party.
- Say if it was fun or if it was not fun.

(5) パーティについて必ずしも話題にしない

- Say something if it was fun, say nothing if the party was boring.
- Usually I'd say nothing, but I might say how much I liked the party.

女子：

(1) お礼を言う

- Say "Thank you."
- Thank him/her.
- I would thank them for the invitation.

(2) お礼を言ってパーティはよかったと言う

- I would say: Happy B-day, I had a really fun time at the party, thanks for the invite.

(3) パーティはよかった、あるいは楽しかったと言う

- I really enjoyed the party.
- Your party was so much fun.

- Tell them “Your party was so fun!”
- I would say, I had a fun time at the party.
- I would say I had a great time at the party.
- Yes, I would tell them how fun the party was.
- I would talk to them about how cool the party was.
- I would talk about it with him/her and tell them I had a lot of fun.

#### (4) パーティについて話す

- I would say something.
- I would talk about the party.
- I say something about the party.
- Yes, I would probably say something.
- I would say something about the party.
- I say “Oh, my gosh, who else did you invite?”
- We talk about the party and if we liked it or not.
- I would refer to the party by asking who else they invited.

#### (5) パーティについて必ずしも話題にしない

- Depends.

#### (6) パーティは良かったと言って、お礼もいう

- Yes, tell them it was fun and thanks for inviting me.
- I would tell my friend that I had a great time, thank her for inviting me.
- Yes, I will say thank's for invited me to your birthday party and I enjoyed it very much. (sic)

- I'd say "That was a great party. It was so fun." or "Thank you for inviting me to your party. I had a great time."
- I'd say that ⇒ (アンケート用紙の文言を指して) refer to the party, thank him/her for the invitation and say how much you had enjoyed at the party.

(7) パーティについて話して、楽しかったとも言う

- I would say what the party was like and how much fun I had.

(8) 楽しかったと言って、相手の意見も聞く

- I would just say it was an awesome party and ask him/her if they liked the party.

(9) パーティについては話さない

- I wouldn't say anything.
- Say nothing about the party.

**(考察)**

女子の人数が多いということもあるが、両者に共通した(1)～(5)のうち、(3)や(4)などにおいては、女子のほうがより種類が多く、また男子に見られない(6)～(9)もあるなど、女子の方がバラエティに富んでいるようだ。

内容については、男子も女子も「パーティへの招待を感謝する」と答えたり、「パーティが楽しかったと述べる」という答えが多いが、その一方で「パーティに対して何かは述べる」と答えたり、「他にパーティに来た人について訪ねる」、あるいは「相手がパーティについてどう思っているかを尋ねる」など、

パーティへの招待のお礼を言うのではなく、パーティ自体の感想を述べたり、他の招待客を話題にすることもあった。

そのほか、(5)の「パーティについて必ずしも話題にしない」については、男子が2名、女子が1名あった。また女子の(9)にあるように、3名は「パーティについては話さない」と答えている。日本人の場合はおそらく、「この間は楽しかった。有難う」などと答える場合が多いはずであるが、今回のアンケートによるとアメリカの中学生もちろん、お礼を言ったり、いかに楽しかったかを述べるほかに、さまざまな意見を言い合うことがわかる。また、逆にまったく過去のパーティのことには触れない、ということもあり得た。

### 3. 2. 相手との待ち合わせの時間に遅れたときに何と言うか

男子の場合：

5分遅れたとき

(1) 謝罪に関しては何も言わない

- ・ Nothing.
- ・ Here I am.

(2) sorryのみ

- ・ Sorry. (4)
- ・ I'm sorry.

(3) sorryと遅れた事実を述べる

- ・ Sorry, I'm late.(2)
- ・ Sorry, I'm late. (2)
- ・ I'm sorry, I was late.
- ・ Sorry, my mom did. (sic)

10分遅れたとき

(1) sorryのみ

- Sorry. (2)
- Sorry about this.

(2) sorryと遅れた事実を述べる

- Sorry, I'm late.
- I'm sorry, I was late.
- I'm sorry, I'm so late.

(3) sorryと相手を待たせたことを述べる

- Sorry, I kept waiting. (sic)
- I'm sorry to keep you waiting.

(4) 自分に関する理由を述べる

- I forgot.
- Sorry, I didn't think it would take this long to get here.
- Had some work to do

(5) 外的な理由を述べる

- Sorry, traffic.
- We hit too many red light. (sic)

20分遅れたとき

(1) sorryのみ

- I'm very sorry.
- I'm really sorry.

(2) sorryと遅れた事実を述べる

- Sorry, I was so late.
- I am really sorry, I am so late.

(3) 自分に関する理由を述べる

- Sorry, I lost track of time.
- I had to do chores.
- I'm sorry, I had to do something at home.

(4) 外的な理由を述べる

- My dog on a walk.  
なお、以下は自分に関する理由か外的な理由かはわからない。
- Give a excuse. (sic)
- I'm sorry, I was late, and give an excuse.
- I'm very, very sorry, I'm so late. I explain what happened.

(5) こらからのことを言う

- I'll make it up to you.

女子の場合：

5分遅れたとき

(1) 謝罪に関しては何も言わない

- Nothing. (2)
- Nothing much.
- I'm here.
- I would act like it's no biggy.

(2) sorryのみ

- Sorry. (2)
- I am sorry.

(3) sorryと言ってから遅れた事実を述べる

- Sorry I'm late.(3)
- I'm sorry, I'm late.
- Hi! Sorry I'm late.
- I'm so sorry I'm late.(2)
- Sorry, I was running late.
- I am sorry. I was a couple minutes late.
- Sorry I'm a little behind schedule.
- Sorry, I was running a little bit behind schedule.

(4) sorryと言ってから相手を待たせたことを述べる

- Sorry I made you wait.
- I'm so sorry. Have you been waiting long?

(5) 自分に関する理由を述べる

- I had to do finish my homework before.

(6) 外的な理由を述べる

- I know we got stuck in traffic.
- Sorry my mom kept me waiting.
- I will say that I didn't catch up with the bus and sorry.  
なお、以下は自分に関する理由か外的な理由かはわからない。
- Hi! Sorry I'm late, and tell why.

(7) 待たせるつもりはなかったと言う

- ・ I'm really sorry, I didn't mean to get here this late.

(8) 「たいして遅れなかった」と自分を擁護する

- ・ I'm sorry, I'm not too late, am I?

10分遅れたとき

(1) sorryのみ

- ・ I'm so sorry.
- ・ I am sooo sorry. (sic)
- ・ Oh, I'm so sorry.
- ・ I am so so so so so sorry. (sic)

(2) sorryと言ってから遅れた事実を述べる

- ・ Sorry I'm late. (5)
- ・ I'm so sorry I'm late. (2)
- ・ I'm real sorry I'm late. (sic)
- ・ I'm really sorry I'm late.
- ・ Sorry, I was running late.
- ・ Sorry, I'm a little late.
- ・ I was running behind.

(3) 相手を待たせたことに関することを述べる

- ・ Sorry to keep you. Have you been waiting?
- ・ How long have you been waiting?

(4) sorryと言ってから「怒らないでね」という

- I'm really sorry I'm late! Please don't be mad!

(5) 自分に関する理由を述べる

- I am sorry I was busy.
- Sorry, I lost track of time.
- Sorry, I took so long getting here.
- Couldn't find something to wear.

(6) 外的な理由を述べる

- I'm real sorry I got held up some place else.
- I know we had to drop my brother off in Bath for a Basket Ball Game and it took longer than I thought.

なお、以下は自分に関する理由か外的な理由かはわからない

- I am so sorry. (give reason why late) (sic)
- I will say that my mom told me to buy something before I meet you.

(7) これからのことを言う

- Sorry, I'm late, I'll try to be on time next time.

(8) 「待たせるつもりはなかった」と言う

- Hi! I'm sorry I'm late. I didn't mean to. And tell why I'm late.

20分遅れたとき

(1) sorryと言ってから遅れた事実を述べる

- Sorry I'm late.(2)

- I'm sorry, I'm so late.
- Sorry, I was running late.
- I'm so sorry I'm late!! MANY TIMES
- I am sooo sorry that I'm late. (sic)

(2) 自分に関する理由を述べる

- I forgot all about. I'm so sorry.
- Sorry I forrgot. I had a lot on my mind!! (sic)
- I'm really sorry I'm late, I got held up.
- I am sorry. I forgot about our plans.
- I am so sorry I totaley got held up doing something else. (sic)

(3) 外的な理由を述べる

- Mom was on the phone.
- Sorry, but my mom didn't get home to drop me off on time.
- Had car trouble.
- I will say that I have to walk all the way here and the distant between my house and the meeting place with you is very far. My parents didn't want to drive me here.
- I know I'm really sorry, I had to stay after school and my teacher kept me after.♡

なお、以下は

- Oh! I'm so sorry, then say what happened.
- Sorry. (explain why you're late.) (sic)

(4) これからのことを述べる

- Gosh, I'm sorry. We can stay a half hour later.

- ・ I'am so sorry I feel so bad. Can you forgive me. This will never happen again.
- ・ Sorry, I'm late, I'll try to be on time next time.
- ・ It won't happen again.
- ・ I am soo sorry, do you want me to stay a few minutes later. (sic)

(5) 「遅れるつもりはなかった」と言う

- ・ I'm really sorry. I didn't mean to be late.

(6) 「遅れるつもりはなかった」と言って、さらに理由を述べる

- ・ I'm so sorry I'm late! I didn't mean to! And tell why I'm late.
- ・ I am so sorry. I really didn't mean to be that late. (then I'd explain why I was.)

(7) sorryと言ってから遅れた事実を述べて、さらにこれからのことを言う

- ・ Sorry I'm so late, I'll try to make it up to you.

(8) 「許してください」と言う

- ・ I'm so entirely sorry, please forgive me!

(9) あなたが怒るのは当然 (rightがある) だと言う

- ・ I'm soooo sorry!! You have every right to be mad at me! I'm so sorry!

## (考察)

概して言えば、男子も女子も5分遅れた程度では何も謝罪めいたことは言わないという答えが合わせて6人いた。その中にはI am here. とか、Here I am. というような答えもある。軽くSorry.と言ったり、SorryにI am late. などというような遅れた事実を付け足す場合もある。そして予測していたことではあるが、10分、20分と遅れが増えるにつれ、文が長くなり、その種類も増え、またさまざまな組み合わせが用いられる。

英語においては、以下のようなことがとくに指摘できそうである。

(1) Sorry I'm a little late. (20分遅れた男子) やSorry I'm a little behind schedule. (5分遅れた女子) などのように、自分のことなのに、a littleということがある。

(2) 男子はとくに5分程度では遅れた理由を述べないが、女子は5分からでも遅れた理由を述べる例が出てくる。

(3) 遅れた理由に関しては、Couldn't find something to wear. (10分遅れた女子) やHad some work to do. (10分遅れた男子) などのように自分に関する遅れた理由を述べるときと、Had car trouble. (20分遅れた女子) やMy dog on a walk. (20分遅れた男子) のように外的理由を述べる場合がある。そしてこれらの多くは必ずしも事実ではない言い訳であることが多いようだ。

(4) 男子も女子も20分遅れると見られる表現として、「これからのことを述べる」ということがある。たとえば、Gosh, I'm sorry. We can stay a half hour later. (20分遅れた女子)、It won't happen again. (20分遅れた女子) と言ったり、20分遅れた男子がI'll make it up to you. などと言った例があった。

(5) 外的な理由としてSorry, traffic. (10分遅れた男子) などのほかに、とくに女子はSorry, but my mom didn't get home to drop me off on time. (20分遅れた女子) やI know I'm really sorry, I had to stay after school and my teacher kept me after. (20分遅れた女子) など、母親や先生のせ

いにする例もある。

#### 4. まとめ

今回はアメリカの中学生に行ったアンケートを基に、過日のパーティの招待に対する行動と約束の時間に遅れたときの謝り表現について考察した。

過去にお世話になったことへの謝辞であるが、たとえ日が経ってもアメリカでもお礼をいうことは充分にあることがわかった。ただし、これはアンケートの聞き方にも影響されているのではないかと思われる。「何か言いますか」と聞かれた場合に、実際は言わない場合も「少しは言うかもしれない。言うとしたらお礼を言う」などと実際の言語行動が反映されていないケースもありそうであるが、これは反省点である。筆者の経験からの感想であるが、アメリカではひとつの出来事（相手を招待するなどのイベント）が終わると、それはそこで完結して、ことさら繰り返して言及したりお礼などは言わない文化のようではある。それらはアンケートの中の答えの「パーティについては必ずしも話題にしない」や「パーティについては話さない」といった答えの中に見受けられる。謝り表現については、さまざまな表現がなされていたが、男子の方が一般的に言葉や説明が短いようであり、女子はいろいろと気を使うようにも思えた。

言語表現はその文化の価値観やコミュニケーション・スタイルの反映である。アメリカの中学生の言語表現の中にもしっかりとその違いが宿っていることがわかる。

#### 参考文献

小坂 貴志

2007 『異文化コミュニケーションのA to Z』、研究社。

近藤富英

2009 「アメリカの中学生の日常あいさつ言葉について」、『信州豊南短期大学紀要』第26号、pp. 1-14.

塩澤 正他

2010 『英語教育と文化—異文化間コミュニケーション能力の養成』、大修館書店。

